

广东省普通高校人文社会科学重点研究基地

广东外语外贸大学翻译学研究中心 (Center for Translation Studies)

# 工 作 简 报

(2012 年第 2 期 总第 3 期)

中心办公室编

2012 年 11 月 1 日

## 要 目

### 一、 中心要闻

1. 春天里对话“微”风——岭南翻译沙龙之周三论坛第二期
2. 河南理工大学外国语学院一行来访翻译学研究中心
3. 《中国翻译》副主编杨平女士来访翻译学研究中心
4. 翻译学研究中心再获一项国家社科基金项目资助
5. 群策群力，谋求基地长远发展
6. 漫话语用与翻译——岭南翻译沙龙之周三论坛第三期
7. 中心研究员交流学术论文写作
8. 翻译学研究中心召开省级重点文科基地重大项目结项报告会
9. 电子科技大学外国语学院一行来访我中心
10. 湖南农业大学外国语学院一行来访我中心

### 二、 学术讲座

1. 翻译研究：方法与设计——记姜秋霞教授讲座
2. 交替传译的笔记符号解析、跟述训练与外语教学——记杨承淑教授讲座（第一讲）
3. 笔译文本描述性分析——记杨承淑教授讲座（第二讲）
4. 口译员的素质——记詹成副教授讲座
5. 语篇翻译模式——记王东风教授讲座

### 三、 科研成果

### 四、 学术交流



省级重点文科基地重大项目结项报告会



基地专兼职研究员经验交流会

# 一、 中心要闻

## 1. 春天里对话“微”风——岭南翻译沙龙之周三论坛第二期

云溪潺潺，紫荆初绽，三月的广外校园春光满满。在这如诗如画的春光里，来自华中师范大学的陈宏薇教授为广外高级翻译学院的学生们带来了一场知识与智慧的“微”风。受高级翻译学院邀请，华中师范大学陈宏薇教授来广外讲学。

3月22日上午，陈宏薇教授在翻译学研究中心莫爱屏主任和穆雷研究员陪同下参观了翻译学研究中心、中国翻译研究资料中心及MTI教育中心，随后陈宏薇教授与穆雷教授及高翻学院博硕士生代表进行座谈，畅谈生活经历、研究心得、以及人生感悟，学生们聆听陈教授的人生观感悟及如珠妙语，小小的房间里笑声阵阵，气氛轻松热烈。

忆及自己的人生经历，陈宏薇教授感慨万千。她1961年考取大学，那是一个考大学还要查三代的年代，人生中最宝贵最心无旁骛的年华里遭遇了文革浩劫，后于1985年赴耶鲁大学研究学习。经历了诸多的坎坷，她依然坚持学习和研究。她笑言，“桂子山的石头那么坚硬，还是钻出了自己这棵‘小草’”。她语重心长地勉励在座学子，身在广外-华南外语教学研究的桥头堡和重镇，要珍惜大好的读书机会，努力追求学术进步。

陈宏薇教授强调了研究方法的重要性。用她的话来说，做翻译研究不只需要良好的双语能力，同样需要逻辑思维能力。若只重视前者，忽视后者，会冲劲有余，后发不足。她说，知识结构对一个人的发展极为重要。翻译专业学生大多属于理工学科的“后进生”，更应重视培养严密的逻辑思维能力，完善个人的知识结构。

陈宏薇教授认为，做学问和做人都要追求一个“严”字。严肃做学问，严谨做人。在座的一位博士生曾经是陈宏薇教授的学生，他对此颇有感触。陈宏薇教授一生桃李满天下，她对做学问的严肃态度和人生的严谨也感染和感动着一代代学生。陈宏薇教授说，逆境是最好的财富，更何况你们现在拥有这么美好的时代，因此更要热爱生活，享受做研究的乐趣。

两个半小时的座谈会，学生们如沐春风。虽然座谈会结束了，但是对学生们来说，陈宏薇教授带来的这场饱含知识与智慧的“微风喜雨”将会永久滋润每个人对学术的追求之旅。

## 2. 河南理工大学外国语学院一行来访翻译学研究中心

4月9日上午，河南理工大学外国语学院一行四人在李红副院长的带领下来访翻译学研究中心，翻译学研究中心莫爱屏主任、翻译学研究中心兼职研究员赵军峰教授和张保红教授与来宾进行了深入的交流。

莫爱屏主任首先对来宾表示热烈欢迎，并带领他们参观是翻译学研究中心。随后，莫爱屏主任向他们详细介绍了翻译学研究中心和高级翻译学院从成立到现在一路走过来在教学和科研方面的基本情况以及一些发展经验。双方就翻译人才引进、翻译教学和翻译研究方面进行了深入探讨。李红副院长表示广外是他们此次广东高校访问的重要一站，希望双方今后能在翻译人才引进等方面有进一步的合作。

会后，在莫爱屏主任、赵军峰教授和张保红教授的带领下，来宾参观了六教二楼和三楼的同传教室。

### 3. 《中国翻译》副主编杨平女士来访翻译学研究中心

4月23日,全国外语类一级期刊《中国翻译》编辑部副主编杨平女士应邀高级翻译学院之邀来访,上午杨平女士来到翻译学研究中心,翻译学研究中心主任莫爱屏教授和高级翻译学院副院长兼MTI中心主任赵军峰教授陪同杨平女士参观了翻译学研究中心和中心资料室。莫教授向杨平女士介绍了中心的发展情况以及资料室建设情况。杨平女士特别关注了中心各类期刊的订阅情况,并对资料室建设提出了建议。

下午,杨平女士在四教424教室作了题为“当代翻译语言服务行业的发展对职业翻译人才的诉求——兼谈全国翻译资格(水平)考试的相关问题”的专题讲座。

### 4. 翻译学研究中心再获一项国家社科基金项目资助

2012年国家社科评审结果已公布,翻译学研究中心研究员继去年获得两项国家社科基金以后,今年再次喜获一项国家社科基金资助,今年获得的是穆雷教授申报的“翻译政策对国家文化战略的作用与影响研究”。目前,翻译学研究中心研究员正开展着三项国家社科基金项目。

### 5. 群策群力,谋求基地长远发展

2012年6月广东外语外贸大学科技活动月期间,翻译学研究中心积极组织落实,于6月14日下午三点在翻译学研究中心会议室召开了基地专兼职研究员经验交流会。顾也力副校长、科研处孙波副处长、《广东外语外贸大学学报》周文贵主编出席了会议。

本次会议各专兼职研究员各抒己见,就项目申报,中心长远发展以及中心首次准备实施的科研招标项目展开了讨论。平洪教授认为国家目前倡导学术“走出去”,而我们应该思考的是翻译精品哪些值得走出去,如何将科研平台提升到国际水平,如何实现“科研国际化”,这些想法都应该在项目申报和平时的科研工作中加以体现;曾利沙教授认为翻译理论研究应该找突出问题,找到前沿,要有所突破,翻译研究应该与案例结合起来,开展案例研究;方开瑞教授就中华学术外译发表了自己的看法,他认为我们不应该将太多的精力放在古人身上,而是应该将当代极具价值的东西想办法宣传出去。余东等教授就中心发展提出了自己的看法,他们认为中心的定位应该明确,理清发展思路,这样才能凝聚全体研究员的力量,劲往一处使,这样才能保证中心的长远发展。

顾也力副校长以基地校内年度考核结果为参照对翻译学研究中心存在的问题进行了强调,并对翻译学研究中心今后的发展提出了三点要求:一、引进高层次人才;二、充分利用博士生的力量,鼓励博士生出成果;三、凝练研究方向。

莫爱屏主任最后对校领导和各专兼职研究员对中心的发展做出的贡献表示感谢,并表示中心将近期内继续组织专兼职研究员探讨中心发展。

### 6. 漫话语用与翻译——岭南翻译沙龙之周三论坛第三期

6月19日下午,在我校翻译学研究中心主任莫爱屏教授的邀请下,我国著名的语用学研究大师何自然教授和我校知名教授张新红老师与高翻学院志于语用与翻译研究的访问学者,研究生以及研修生代表在翻译学研究中心举行了一场主题为语用与翻译的座谈会。

莫爱屏教授首先向学生们简单介绍了何自然教授和张新红教授,并对他们的到来表示热烈欢迎。随后,何自然教授简要回顾了我国翻译研究走过的历程并极具前瞻性地指出翻译研

究正面临新的转向，即社会学转向，它强调理论与实践的结合。因此，何老师勉励各位学子在打下坚实的英语基本功的同时，一定要扩展自己的社会百科知识。何老师还以自己的亲身经历为例，指出好的翻译绝不是“仅凭一张纸，一支笔，一本词典就能做好的”。实用翻译应该考虑服务对象的需求，按需翻译而不是字字对应的翻译。

张新红教授则以诙谐幽默的语气指出当前翻译界对理论太过“尊敬”的问题。他强调翻译“不能无病呻吟”，而应是“有感而发”。鼓励学生们应该从日常生活中发现翻译问题，搜集第一手资料。张老师幽默的调侃不知不觉感染了在座的学生们，原本严肃的气氛渐渐变得轻松活泼起来。大家踊跃发言，就各自关心的话题，比如：如何建立一个专业的语料库，如何解决术语翻译中要求单一性和准确性的问题等进行了热烈的讨论。

座谈会最后莫爱屏教授做了总结发言。他希望学生们谨记何自然老师和张新红老师的谆谆教诲，努力做到学有所专，学有所精。会后还有许多同学把握这难得的机会，与何自然教授和张新红教授就会上没来得及讨论的问题进行了交流，同学们表示这样小型的座谈会能够真正引领同学们深入地探讨问题，同学们希望能有更多参加这种活动的机会。

## 7. 中心研究员交流学术论文写作

7月2日上午，翻译学研究中心邀请到《外语研究》主编张辉教授以及我校《现代外语》主编冉永平教授前来翻译学研究中心，与翻译学研究中心专兼职研究员举行了一场学术论文写作交流会。

张辉教授与翻译学研究中心研究员分享了其近期发表的一篇文章的写作过程。他重点提到国外期刊发表论文的要求及其严苛，论文需要多次易稿，多次与主编反馈才有可能达到其期刊的发表要求。同时，他鼓励翻译学研究中心研究员努力向国外高层次的期刊发起冲击。

冉永平教授就当前国内学术期刊的发展情况做了介绍，也就国内核心期刊在论文筛选标准方面与大家进行了分享。

此次交流会对于提高中心专兼职研究员学术论文写作水平，提高科研成果质量和层次有着重要的意义。

## 8. 翻译学研究中心召开省级重点文科基地重大项目结项报告会

7月6日，翻译学研究中心举行了省级重点文科基地重大项目结项报告会，会议的主要议题是对翻译学研究中心王斌华副教授和赵军峰教授分别主持的两项广东省教育厅重点文科研究基地重大项目成果进行评审。莫爱屏教授任项目评审专家小组组长并主持会议，中山大学黄国文教授和王东风教授、《中国翻译》杨平博士以及广东外语艺术职业学院蓝红军教授担任专家组成员。

王斌华副教授和赵军峰教授分别就自己课题开展情况，课题最终成果情况作了详细报告。项目评审专家组分别对两个项目提出了建议和意见。最后，项目评审专家组经过投票，一致同意两个项目通过审核，准予结项。

## 9. 电子科技大学外国语学院一行来访我中心

9月14日，电子科技大学外国语学院一行人在副院长李成坚教授的带领下，来访翻译学研究中心，翻译学研究中心莫爱屏主任对他们的来访表示热烈欢迎。

此次来访，李教授表示主要是向广外学习英语人才培养方面，尤其是翻译人才培养、MTI人才培养方面的经验。莫爱屏教授就广外高翻近年来在翻译人才培养方面的情况作了

详细的介绍，并就电子科技大学外国语学院在翻译人才培养方面提出了一些意见。李教授非常感谢翻译学研究中心的热情接待，希望将来有更多的机会来广外学习经验。

## 10. 湖南农业大学外国语学院一行来访我中心

9月20日，湖南农业大学外国语学院一行五人在副院长谭燕萍的带领下，来访翻译学研究中心，翻译学研究中心莫爱屏主任以及高翻学院笔译系欧阳利锋主任出席了座谈会。

莫爱屏主任首先对来宾的来访表示热烈欢迎并介绍了翻译学研究中心的基本概况，就对方感兴趣的人才培养、课程设置、实践教学与就业实习等方面的问题进行了详细的介绍和解答并进行了深入的探讨和交流，同时对于湖南农业大学外国语学院的人才培养和教学改革等方面提出了一些意见。

谭教授代表一行人感谢了翻译学研究中心的热情接待，同时邀请莫爱屏主任和欧阳利锋主任去湖南农业大学参观和指导。

最后，双方表达了希望将来能多交流、多合作的愿望。

## 二、学术讲座

### 1. 翻译研究：方法与设计——记姜秋霞教授讲座

5月10日下午，翻译学院品牌系列讲座——岭南译学前沿讲座迎来了第100场，本次讲座在北校图书馆负一层报告厅举行，邀请到国内翻译界著名学者姜秋霞教授来到广外，与翻译学院的师生共同探讨翻译研究方法与设计。讲座开始前，由翻译学院副院长李明为讲座致辞。

岭南译学前沿讲座是高翻学院自2005年成立以来开办的系列讲座，先后邀请了国内外翻译界的众多知名专家和学者来到广外讲学。这个系列讲座的成功举办得益于广大专家学者以及翻译学院师生的大力支持。李明提到，本学期译学前沿讲座邀请到的演讲嘉宾都是国内外翻译界有影响的才女，适逢该系列讲座第100讲，又邀请到了翻译界的另一位才女姜秋霞，做题为“翻译研究：方法与设计”的演讲。

姜秋霞说道，考虑到这次是与翻译学院的众多研究生和老师进行面对面的交流，大家可能更关心如何做研究，如何写论文，所以姜秋霞将演讲重点放在研究的方法和设计上。她首先从人文科学研究与社会科学研究对比的角度对翻译研究进行探讨。社会科学的研究方法发展较早，研究方法较为成熟，例如观察、系统、信息、过程等，更强调实证性。定性、定量等则不是社会科学专属的方法，而是与人文科学相同的，包括调差法、访谈法、文献法等。人文科学和社会科学两者都有规律可循，都有人文性和科学性、综合系统性。姜秋霞从三个层次对翻译学科的研究进行了详细的分析。

在讲座的第二部分，姜秋霞通过具体的案例，结合自己多年的研究和教学经历，对听众们探讨了翻译研究的主要方法，以及如何进行研究设计，对翻译研究的方法与设计做了深入的阐述，让现场师生对翻译研究方法有了更深的体会。

讲座后，李明就演讲内容谈了自己的感想，他联系到自己在教学中的经验，说道很多学生在做学术论文时，研究方法意识不强。就姜教授所讲的文献综述的部分而言，很多学生并不清楚这一部分是要做什么，比如谈目的论的时候，把目的论的来源讲了很多，但这并不是对文献的回顾。多学生在论文写作中，写到后面就不知道自己写到哪儿了，而且没有回答最

初提出的问题。做文献综述，应当是对别人做的相关研究进行回顾，了解别人的研究做到什么程度，自己发现了其中的哪些不足，进行思考后有自己的新角度，在论文中突破现有的研究，从另外的视角进行探讨，这才是一个整体。李明说，现在说要培养高层次应用人才，大家都关注“应用”二字，觉得理论没有作用，他非常不认同这一特点。李明结合自身的经历谈到，在做笔译遇到困难时，解决问题的往往不是语言本身，而是一种理念，这种理念就来自理论，所以理论是非常重要的。

在随后的问答环节中，翻译学院的老师与姜秋霞探讨了关于翻译研究方法的应用与教学的问题，使现场的师生受到启发，也提升了研究生们对翻译理论研究的正确认识。

## 2. 交替传译的笔记符码解析、跟述训练与外语教学——记杨承淑教授讲座（第一讲）

5月23日晚，翻译学院岭南译学前沿系列讲座再次开讲。在接下来的两周时间里，来自台湾辅仁大学的杨承淑教授将连续带来两场翻译学讲座，当晚，翻译学院的口译教师与同学积极前往讲座现场，聆听杨教授的演讲。

翻译学院副院长詹成对主讲人杨承淑教授进行了介绍，他提到，杨教授是广外的老朋友，1998年杨教授第一次来广外，之后一直和广外有密切的互动，近几年来对翻译学院有很多的支持和帮助。这次杨教授来到翻译学院进行为期两周的讲学，其中有两场公开讲座，即为连续两期的岭南译学前沿讲座。

本次讲座中，杨教授从口译研究的两个重点课题出发，介绍了口译研究的基本领域和命题，为同学们的研究提供了方法上的具体指导。

杨教授讲解的第一个课题是“交替传译的笔记符码解析”，口译领域现在还需要对专业名词进行统一，所以口译还是一个非常新的领域。她提到口译是非常复杂的过程，要对口译进行观察，虽然我们无法打开口译员大脑中的“黑匣子”来看，但可以试图用一种外显方式将口译员的专业知识条理化，观察对象应选择接近“可用译员”阶段的“生手”。杨教授分析了口译笔记的特点，分析了口译笔记的中介表征和效度等问题，与现场师生探讨了口译笔记的使用。杨教授特别强调，在做研究的时候，必须穷尽前人文献，才能做好研究。

第二个课题为“跟述训练与外语教学”，杨教授说，研究与教学不同，教学是应用。“跟述”是同声传译的基础训练，杨教授借用心理学的知识分析跟述训练，通过现有的研究成果讲解了有关“跟述”的定义、特征与训练方式，还提到跟述的训练更适宜每天进行一定量的训练，并长期进行。跟述是“有选择的聆听和重复”，杨教授认为跟述与听写对外语学习有提高作用。

演讲结束后，现场的师生提出了各自的问题与杨教授互动。现场听众提出了有关同声传译过程中的笔记、同传影子练习等问题，杨教授现场邀请长期从事同声传译的我院口译教师詹成和王斌华分享自己的经验。杨教授还建议同学有机会可以去访问联合国或者欧盟的口译员，向他们了解更多关于口译的问题，了解他们的专家知识是如何形成的。

## 3. 笔译文本描述性分析——记杨承淑教授讲座（第二讲）

5月29日下午，翻译学院岭南译学前沿系列讲座再次开讲。继上周关于口译研究的精彩讲座之后，来自台湾辅仁大学的杨承淑教授再次莅临我院，进行关于笔译研究的讲座。当日下午，翻译学院的教师与同学积极前往讲座现场，聆听杨教授的演讲。

翻译学院副院长李明对主讲人杨承淑教授进行了介绍，他提到，杨教授是广外的老朋友，1998年杨教授第一次来广外，之后一直和广外有密切的互动，近几年来对翻译学院有很多



的支持和帮助。这次是杨教授来到翻译学院进行的第二期讲学，讲述关于笔译研究的课题与案例分析。

本次讲座中，杨教授主要讲述了文本的描述性研究，以及对两个重点课题进行了分析，介绍了笔译研究的基本领域和命题，为同学们的研究提供了方法上的具体指导。

在文本的描述性研究方面，杨教授谈到著名国外学者 Holmes 和 Toury 在这一领域提出的相关概念。其中对翻译学科的分类进行了梳理，即，理论、翻译（语对）、文本（类型）、应用翻译研究等，其涉及到的研究领域有：翻译媒介、翻译语对、翻译层级、翻译时期、翻译问题、翻译培训、翻译工具、翻译批评等。接下来，她借用图标详细地对比中外在译论研究的主要议题上的差异。进一步地，杨教授引出了 Toury 的“描述性翻译研究的三段式方法论”：一、将文本置于目标文化系统内；二、确认原文与译文的匹配关系（Coupled pairs），并对其翻译策略及规范提出归纳与总结；三、为今后的翻译决策提供启示。在解释翻译的忠实性这一概念时，她幽默地讲到，不忠实的译文好比不忠的美女，而忠实的译文好比忠实的丑女；纵观历史，往往令人印象深刻的就是“不忠的美女”。在讲述过程中，杨教授也提到了 Toury、Gentzler、和 Andrew Chesterman 三位著名学者的重要观点，系统地阐述了翻译的规范性问题。

在谈到翻译研究方法及步骤的问题上，杨教授认为在正式着手前，应做到以下七点：

- 一、 决定研究有意义的文本；
- 二、 决定研究的目标与范围；
- 三、 搜寻该主题之港澳台硕博学位论文资料库；
- 四、 阅读引述最多的重要前人文献；
- 五、 以图示表明前人与自己的研究范畴；
- 六、 归化章节及目次；
- 七、 从研究意义开始写。

随后，杨教授讲解的第一个课题是“探讨奇幻文学的翻译与策略——以《魔戒》与《哈利波特》中的译本为例”。其中以该论文中的“资料分析”、“翻译方法与策略”、“结语”三个章节为例，详细地分析了翻译研究的相关问题。

第二个课题为“文化词语的翻译策略——以《窗边的小豆豆》为例”。该文章主要从外来词、流行词、新词三个角度进行分析文化词的翻译策略。杨教授说，这篇文章研究方法得当，举证科学，为大家树立了很好的典范。

第三个课题为“以林献堂为中心的译者群体，译者与赞助人”。这是一篇译史类的研究文章，为此，杨教授倾注了大量的精力与心血，用于实地考察与访谈。期间，她本人亲自走访了林献堂一生之中用过的所有通译（口译）人员或其家人，并进行详细的记录，最后以图标的形式，从多重身份、文化接触、知识产出、译事活动和属性特质等方面为大家系统地分析了以林献堂为中心的译者群体的种种问题。最后，总结了译史研究的四项普遍原则：一、译史研究解释何为翻译活动；二、以译者为对象；三、宜有效梳理译者深处的社会脉络及其译语文化；四、译史研究不止解释过往，也解释现在。

演讲结束后，现场的师生提出了各自的问题与杨教授互动。现场听众提出了译者如何处理与赞助人价值观上的分歧等问题，杨教授进行了相应的解答，也鼓励大家学会发现一些有意义的议题，并及早着手研究。

最后，李明对本次讲座进行了总结，并高度赞扬本次讲座是一场富有信息量的、印象深刻的、津津乐道的成功讲学。最后，李明代表高翻学院向杨教授赠送礼物。



#### 4. 口译员的素质——记詹成副教授讲座

10月14号下午,我院又一学术讲座开讲。副院长詹成以“口译员的素质”为题在四教424给广大同学举行了一场介绍口译员素质的专题讲座。高级翻译学院全体学生出席了讲座,副院长李明主持此次讲座。

首先詹成以口译员张璐的走红、成为众人心目中的新偶像这一现象提出关于口译工作及口译工作者的几点思考,即本次讲座的主要内容,包括口译即沟通、口译的两种面孔、口译工作者的素养、口译工作者的角色定位、如何提升口译工作者的素养、给口译工作者的几点建议以及我心目中的优秀口译工作者等。

讲座一开始,詹成就以幽默的话语吸引了到场同学的注意。他以案例分析的形式,从优秀口译前辈及自身在不同场合的实际口译工作经历出发,以具体的例证阐释了与口译工作和口译工作者相关的各个方面。他提出口译即沟通,其功能除了本身所具有的语言交际之外,更多的是一种文化层面的理解和传递。因此,作为沟通的桥梁,对口译工作者而言,除了注重自身语言能力的训练之外,更重要的是提升非语言的各项素质:如政治修养、文化底蕴、知识储备等等。他还指出,口译工作者作为社会的一种特殊的职业,被赋予了不同的角色定义。但对于口译工作者及可能成为未来口译工作者的同学们而言,应当清楚自己的角色,清楚自己为谁说话、怎么说及除了说之外还能够做什么。只有清楚了自己的定位之后,口译工作者们才能将自己的工作做到最好、价值发挥到最大。就如何提升口译工作者素质这一问题,他引用了知名口译员张建敏的话: **Strive for the best, accept the second best and prepare for the worst.** 并指出,只有多看书、多学习,才能促使自身不断进步。

演讲部分结束后,在李明的主持下,同学们进行了踊跃的提问。詹成以其幽默的话语、耐心的解答赢得了同学们热烈的掌声。在被问及口译工作过程中遇到的问题时,他说到,对口译工作者而言,困难是常伴左右的。但只要正视困难,客观的评价自己,勇敢的不断尝试,梦想就终会实现。最后,他提出自己的几点建议与同学们共勉:热爱民族文化、保持旺盛的热情、注重细节的积累、锻造优秀的品格、把握轻重的平衡。一句“华山再高,顶有过路”为今后同学们的学习给予了正确的指导和莫大的鼓励。

#### 5. 语篇翻译模式——记王东风教授讲座

10月25日下午,翻译学院岭南译学前沿系列讲座又一次开讲。来自中山大学的王东风教授从语篇的角度出发对翻译进行阐释。翻译学院教师和同学积极前往聆听,此次讲座由副院长李明主持。

王东风以翻译当具“发烧友”的精神开场。他提到自己在从事翻译的过程中,所持的就是一个“发烧友”的态度。翻译过程中会遇到各种各样的困难,只有对翻译秉承一颗热爱之心,才能真正做好翻译这项工作。他从传统翻译教学的“句本位”模式出发,引出语篇翻译模式的概念。

王东风首先对语篇进行了定义。他将语篇(text)与编织物(textile)进行对比,指出二者都是由细小的成分构成的整体,如语篇是由不同的语言成分构成。他还指出,语篇结构是一个关系概念,是一个复杂的关系网络。因此,在翻译过程中,首先需要理清语篇中的线索,然后在认知解读的层面上完成译语语篇的构建。

接着,王东风对语篇语法和传统语法作了区分。他认为,语篇语法关注的是句际关系,语篇是由有形的语言点构成,在有形的点之间存在无形的语篇线索。这些线索有常规(典型)与变异(非典型)之分,如同编织物的经线与纬线,相互交织共同构成语篇整体。

对语篇做了整体介绍之后,王东风引出了语篇线索中的一个重要概念——连贯。他认为,

连贯有微观（点与点的连贯）与总体（由微观连贯构成的有序整体）之分。并以文学翻译为例指出，由于语篇是交际单位，原作者是按照总的合作原则来构建语篇的，因此语篇解读是基于语篇本身具有连贯性这一强制性假设进行的。而由于语篇的连贯是一个关系概念，由语篇所传达的意义就是一种关系效应。

在接下来的演讲中，王东风聚焦文学翻译，将常规与变异假定为语篇的经纬，并由此提出文学翻译的原则——以常规对常规，以变异对变异。他认为，语篇的关系网络是由四大类型的连贯构成：语法连贯、语意连贯、语用连贯、文体连贯。并以具体的案例，分别从这四种连贯的层面，以功能语法、认知诗学等不同的角度分析了不同译文对原文常规与变异的处理。并指出，要对原作中的常规与变异进行准确的分析，并在翻译过程中将原作中的常规与变异在译文中尽可能的体现出来，才能最大限度的保留原作的文学性和艺术性。

在结语中，王东风总结道，语篇是一个多维的关系网络，因此要求译者除了具有多维视角外，还要有系统的包括语言学、西方文论、百科知识等在内的知识体系。只有做“杂家”，才能成为好的译者。

讲座持续两个多小时，现场气氛热烈、座无虚席，王东风教授精彩的演讲为高翻学院师生带来了一场翻译盛宴。

## 三、科研成果

### 1、穆雷

- 1) 也论翻译研究之用 《中国翻译》2012年第2期
- 2) 翻译硕士学位论文评价方式初探 《外语教学》2012年第4期
- 3) 翻译硕士专业学位论文参考模板探讨 《学位与研究生教育》2012年第4期
- 4) 翻译的职业化与职业翻译教育 《中国翻译》2012年第4期
- 5) 从翻译企事业单位的现状和市场需求看专业翻译人才的培养 《外语与外语教学》2012年第3期
- 6) 多元关注，务实导向——台湾第十六届口笔译教学国际学术研讨会综述 《东方翻译》2012年第2期
- 7) 2012年国家社科项目“翻译政策对国家文化战略的作用与影响研究”立项
- 8) 2012年校级科研课题“以提高学生翻译实践能力为目标教学管理改革研究”立项
- 9) 广东省人文社会科学重点研究基地项目“翻译研究中的方法论”结项

### 2、莫爱屏

- 1) 广东省人文社会科学重点研究基地项目“翻译研究的语用学途径”结项
- 2) 校级研究生教学研究与改革项目“翻译学研究生课程体系的构建：理念与实践”结项

### 3、张保红

- 1) 文学翻译中绘画因子的借用 《中国翻译》2012年2期

### 4、詹成

- 1) Mediation through Personal Pronoun Shifts in Dialogue Interpreting of Political Meetings, 载于 *Interpreting*, 14:2 (2012)
- 2) 视译教学的原理、步骤及内容 《上海翻译》，2012年第2期

- 3) 电话口译在我国的一次重要实践——广州亚运会、亚残会多语言服务中心的电话口译  
《中国翻译》2011年第1期
- 4) 《汉英口译（修订版）》外语教学与研究出版社 2012年2月

## 5、赵军峰

- 1) 国内法律翻译教材现状分析（1992-2012）《中国翻译》2012年第5期

## 6、余东

- 1) 变通意识与国粹心态——葛浩文的文学翻译观解读 《广东第二师范学院学报》2012年第2期

# 四、学术交流

## 我院师生参加中国英汉语比较研究会第十次全国学术讨论会

9月21-24日，中国英汉语比较研究会第十次全国学术讨论会在武汉大学召开，高级翻译学院穆雷教授、平洪教授、张保红教授以及四名博士生杨东敏、张慧、王祥兵、邹兵参加了此次大会。穆雷教授和博士生王祥兵作了题为“战争与和平的记录与见证——中国军事翻译史研究构思”的大会发言，穆雷教授和平洪教授还应邀主持大会发言，穆雷教授、张保红教授和其他三名博士生也分别在大会上宣读了各自的最新研究成果，现场反响良好。穆雷教授还参加了大会的专家答疑和常务理事会议。

中国英汉语比较研究会是国家一级学会，每两年举办一次全国学术讨论会，迄今已举办十次，在学术研究界具有较大的影响力。此次大会由武汉大学外国语言文学学院承办，大会主题为“全球化与语言文化自觉”，分为对比语言学研究、翻译学研究、跨文化研究三个主要议题。经过会前常务理事会议严格的论文评审和筛选，来自全国130多所高校的近300名师生获得参会和论文宣读资格。

此次大会专家云集，也不乏青年学者的参与。大会最突出的特色表现在对青年学者的关注和提携，不仅在大会发言环节安排在读博硕士生、青年教师等青年学者代表作专题报告，而且还专门开设青年学者论坛，为青年学者搭建学术讨论和交流的平台；大会最后还专门设立专家答疑会，为青年学者提供向本领域专家面对面咨询求教的机会。我院四名博士生表示，这样的会议形式十分新颖，极大激发了以后参加学术研究与会议的积极性，通过会议不仅增加了学识、开阔了眼界，而且结识了与自己研究领域相关的青年学友。

会前，穆雷教授与博士生们应邀参观了传神公司在武汉光谷的基地，并与公司相关部门领导座谈，详细了解语言服务业的各类需求和运作情况，了解职业翻译对译员素质的要求，为今后的相关研究与翻译教学启发了思路，奠定了基础。

## 我院师生参加广东译协论坛第二期暨2012年国际翻译日

“翻译与跨文化交流（Translation as Intercultural Communication）”是2012年国际翻译日（International Translation Day - ITD）的主题，为庆祝这一节日，推动广东翻译事业的繁荣与发展，增进译员之间的交流，“广东译协论坛第二期暨2012年国际翻译日学术研讨会”于2012年9月21日（星期五）在肇庆市蓝宫宾馆隆重召开。

本次研讨会由广东省译协主办，广东外语外贸大学翻译学研究中心等多家单位协办。大

会的主题为“语言学视野下的翻译研究与实践”，主要研讨内容有：1、语言学理论与翻译研究；2、翻译教学研究；3、翻译与地方经济社会发展；4、专业翻译与翻译职业发展。

会议于下午两点正式开始。开幕式由肇庆市译协会会长曹仁坚主持，肇庆市副市长陈宣群首先向大会致欢迎辞，广东省翻译协会常务副会长何其锐做了开幕讲话，资深翻译家吴伟雄向陈宣群副市长颁发了肇庆市译协荣誉会长的证书。广东外语外贸大学翻译学研究中心主任莫爱屏教授与广东技术师范学院副院长贺显斌教授分别作了主旨发言并热情地回答了与会者的问题。

下午的小组交流为各位与会代表提供了畅所欲言的机会，我院共有 11 名研究生参加了小组讨论并积极发言，其中翻译学研究中心穆雷教授指导的学生吕立松的论文获此次论坛论文评审一等奖，莫爱屏教授指导的 11 级 MA 的学生夏小萌获二等奖，覃斌健、申夏媛分获三等奖。

应邀报名参加本次学术研讨会的专家、学者、研究生来自全省各地。此次大会总结了译协论坛第一期以来的研究成果，加强了专家、学者和同行之间的交流，为广东省翻译研究的进一步发展打下了基础。

### 我院师生参加“第三届泛珠三角翻译研讨会”并获多项奖励

2012 年 10 月 19-20 日，“第三届泛珠三角翻译研讨会”在广东科学馆召开，来自泛珠三角 9 省 2 区以及北京、山西、陕西、甘肃等地的一百余位代表参加了此次大会，我院穆雷老师、口译系王丹老师以及多名在读博士生硕士生也参加了此次研讨会。穆雷教授主持了大会主旨发言，中山大学王东风教授、香港岭南大学孙艺风教授、西南财经大学罗列副教授以及国际译学专家 David Katan 教授做主旨发言和大会发言，我院博士生王祥兵、王巍巍、杨冬敏、张慧和邹兵分别做了大会发言，其余研究生在分组讨论会上宣读了论文。大会吸引了来自泛珠三角 100 多名翻译研究学者、翻译教师和翻译行业人士参会。与会代表所宣读成果涉及译学研究各前沿领域：从翻译学研究的本体性论题到扩展性论域、从纯理论探讨到应用性研究、从研究观点到研究方法等。在大会的评奖环节，博士生王祥兵、王巍巍和杨冬敏获得优秀论文一等奖，博士生邹兵、伍志伟和张慧获得优秀论文二等奖，硕士生杨姗姗、黄肖彦和李利获得优秀论文三等奖。

此次大会由广东省翻译协会主办，大会主题为“全球化视野下的翻译与泛珠三角合作”，设有翻译理论建设与学科发展、翻译人才培养与培训、翻译服务与翻译行业发展、翻译与翻译批评实践四个子议题。本届研讨会与会学者对研究选题的新颖性上具有较高程度的自觉，与会学者论文中提出了新的观点，也收集和整理了许多第一手材料，重复性的低水平论文很少。我院参会的研究生纷纷表示，通过此次大会不仅锻炼了个人学术方面的能力，而且收获了与会代表对自己研究的中肯批评和建议，并表示以后还会经常参加此类学术活动。



陈宏薇与我院学子



参观传神翻译公司



何自然教授与我院学子



师生参加泛珠三角翻译研讨会



师生参加中国英汉语比较研究会讨论会



师生参加广东译协论坛第二期

报送: 省教育厅科研处、广东外语外贸大学学校领导

校内统一刊号: GW11-020

发送: 校长办公室、科研处、研究生部、学校各学院、中心学术委员会委员、中心专兼职研究员、教育部人文社会科学各相关重点研究基地

翻译学研究中心编 2012年11月1日印